

Стрельцова Лилия Александровна

### **БОЛЬШОЙ ГОРОД В "НОВОЙ ПОЭЗИИ" ХИНДИ**

Статья раскрывает особенности изображения большого города как основного места действия в стихотворениях "новых поэтов" хинди, таких как С. Д. Саксена, Р. Сахай, К. Нараян, К. Синх, относившихся к литературному течению модернистского толка, возникшему в индийской литературе в конце 40-х годов. В связи с переменами, происходившими в этот период в Индии, меняется и тематика поэтических произведений – на первый план выходит изображение человека в городской среде, с новыми, отличными от деревенских социальными отношениями.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/1-2/52.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/1-2/52.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 1 (31): в 2-х ч. Ч. II. С. 186-188. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/1-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/1-2/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

5. Сосунова Г. А. Темпорально-семантическая характеристика пассивных конструкций (на материале профессиональных таможенных текстов на французском языке // Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика». 2013. № 4. С. 72-76.
6. Толстова Н. А. Проминальные глаголы французского языка с неодушевленным грамматическим субъектом в функционально-прагматическом аспекте: дисс. ... к. филол. н. М., 2006. 189 с.
7. Храковский В. С. Пассивные конструкции // Типология пассивных конструкций. Диатезы и залого. Л.: Наука, 1974. С. 5-46.
8. Чебаевская О. В. К вопросу о местоименной форме со значением пассива: на материале французского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2012. № 4. С. 109-112.
9. Шубик С. А. Категория залога и поле залоговости в немецком языке. Л.: Наука, Ленингр. отд-е, 1989. 123 с.
10. Bechade H.-D. Syntaxe du français moderne et contemporain. Paris: PUF Fondamental, 1986. 332 p.
11. Dubois J. Grammaire structurale du français: le verbe. Paris: Larousse, 1967. 224 p.
12. Grevisse M., Goosse A. Le Bon Usage. 7-e édition. Paris: Louvain-la-Neuve: Duculot, 1986. 1762 p.
13. [http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/lingvistika/AKTANT.html](http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/AKTANT.html) (дата обращения: 2.10.2013).
14. Pinchon J. Morphosyntaxe du français. Paris: Hachette, 1986. 640 p.
15. Riegel M., Pellat J., Rioul R. Grammaire méthodique du français. Paris: PUF Fondamental, 1994. 646 p.
16. Tesnière L. Eléments de syntaxe structurale. Paris: Librairie Klincksieck, Édition utilisée. 2-e éd., revue et corrigée. 1965. 670 p.
17. OMD Actualités / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique. 2007. № 52. Février.
18. OMD Actualités / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique. 2007. № 54. Octobre.
19. OMD Actualités / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique. 2008. № 56. Juin.
20. OMD Actualités / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique. 2008. № 57. Octobre.
21. OMD Actualités / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique. 2009. № 58. Février.
22. OMD Actualités / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique. 2010. № 59. Juin.
23. OMD Actualités / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique. 2009. № 60. Octobre.
24. OMD Actualités / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique. 2010. № 61. Février.
25. OMD Actualités / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique. 2010. № 62. Juin.
26. OMD Actualités / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique. 2011. № 64. Février.
27. OMD Actualités / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique. 2012. № 68. Juin.

**SEMANTIC-SYNTACTIC CHARACTERISTICS OF PASSIVE CONSTRUCTIONS WITH AGENT OBJECT  
(BY MATERIAL OF CUSTOMS DISCOURSE)**

Sosunova Galina Aleksandrovna, Ph. D. in Pedagogy  
Russian Customs Academy  
[galinaRTA@mail.ru](mailto:galinaRTA@mail.ru)

In the article the functioning of passive constructions with agent object in professional customs literature is analyzed. During the research voice phenomenon is considered as diathesis grammatically completed in the verb. The syntactic structure of passive constructions is analyzed; agent objects classification is given; their functions are defined. It is revealed that passive constructions verbs semantics shows the main aspects of customs field. The questions of passive constructions translation into the Russian language are considered.

*Key words and phrases:* passive voice category; diathesis; agent object; syntactic structure; semantic characteristics.

УДК 8;821.214.21

**Филологические науки**

*Статья раскрывает особенности изображения большого города как основного места действия в стихотворениях «новых поэтов» хинди, таких как С. Д. Саксена, Р. Сахай, К. Нараян, К. Синх, относившихся к литературному течению модернистского толка, возникшему в индийской литературе в конце 40-х годов. В связи с переменами, происходившими в этот период в Индии, меняется и тематика поэтических произведений – на первый план выходит изображение человека в городской среде, с новыми, отличными от деревенских социальными отношениями.*

*Ключевые слова и фразы:* «новая поэзия» хинди; город; Сарвешвар Даял Саксена; Рагхувир Сахай; Кунвар Нараян; Кедарнатх Синх.

**Стрельцова Лилия Александровна**

Санкт-Петербургский государственный университет  
[liliboridko@gmail.com](mailto:liliboridko@gmail.com)

**БОЛЬШОЙ ГОРОД В «НОВОЙ ПОЭЗИИ» ХИНДИ®**

Знакомство с западной культурной традицией началось в Индии еще во второй половине XIX века, и этот процесс значительно ускорился после обретения Индией независимости в 1947 году. Проблемы независимой Индии становятся во многом созвучны проблемам остального мира, поэтому индийская литература все меньше

обращается к старой литературной традиции, а ориентируется на современные тенденции мировой литературы, включается в синхронный мировой литературный процесс [1, с. 248]. Огромное влияние на индийскую поэзию оказывают западные философские течения, такие как фрейдизм, марксизм и экзистенциализм, а также творчество англоязычных поэтов-модернистов (Э. Паунд, Т. С. Элиот) и поэтов-битников (А. Гинзберг, П. Орловский).

В 1943 году был опубликован стихотворный сборник «Семерица струн» [3], который положил начало литературному течению модернистского толка, получившему название «экспериментализм». Однако с выходом в свет в 1951 году сборника «Вторая семерица» [2] это литературное течение трансформируется и получает у критиков новое название: «новая поэзия». «Новая поэзия» просуществовала до второй половины 60-х годов, пока на смену ей не пришли другие литературные школы, просуществовавшие до 80-х годов: «Поэзия вечного восхода», «Драчливая поэзия», «Непринятая поэзия», «Антипоэзия», «Поэзия битников» и «Естественная поэзия».

«Новая поэзия» – неоднородное литературное течение, поэтому одной из основных проблем, возникающих при его рассмотрении, является выделение наиболее репрезентативных авторов, поскольку индийские литературные критики склонны считать «новыми поэтами» всех авторов, создававших свои произведения в период с 40-х по 80-е годы. Так, отечественный индолог А. Н. Сенкевич выделяет следующих поэтов: Р. Сахая, С. Д. Саксену, К. Ваджпей, Б. С. Шамшера, П. Шарму, Камлеша, Р. Саксену, В. К. Шуклу, В. Кхаре, А. Ваджпей [1, с. 255]. Английская исследовательница современной поэзии хинди Л. Розенштайн отмечает помимо первых двух авторов следующие имена: Г. М. Муктибодха, К. Нараяна, К. Синха, С. Матхура, – а также трех поэтесс: Канту, А. Бхарати, Дж. Милан [4, р. 12]. Выдающийся индийский литературовед Рамвилас Шарма, в свою очередь, утверждает, что никаких женских имен в рамках «новой поэзии» представлено не было [5, р. 3].

Поэты направления «Новая поэзия» декларируют полный отказ от традиционной индийской поэтики. Уходят в прошлое санскритские метры, поэты обращаются к разным поэтическим формам: к свободному стиху, к хайку и танка, к рубаи и газелям, к длинным поэмам-пьесам. Лексический состав произведений также претерпевает изменения: на место словам санскритского происхождения приходят заимствованные из урду и английского языков. Поэтическая речь становится приближенной к разговорной, живой речи.

Меняется также и тематика произведений – на первый план теперь выступает изображение современного, урбанизированного, материалистичного и технологически развитого общества. И, как следствие, основными темами становятся протест против несправедливости капиталистического общества и человек в новой городской среде, с ее системой ценностей, отличной от традиционной деревенской, с новыми социальными отношениями. Следуя переменам, происходящим в Индии, – обретение независимости, усиление капиталистических отношений, распад традиционного деревенского быта – «новые поэты» переносят место действия стихотворений в город. «Новая поэзия» отражает этот сложный процесс перехода человека от одного уклада к другому, его трудную адаптацию к новым условиям и новым человеческим отношениям [1, с. 259]. Главным героем этой «новой поэзии» хинди становится городской житель.

Каким предстает город в произведениях новых поэтов? В творчестве Сарвешвара Даяла Саксены (1927-1984 гг.) он занимает центральное место. Ему посвящены следующие стихотворения: «Город», «В этом незнакомом городе», «В этом мертвом городе», «Пять городских символов» [7, с. 42, 37-38, 44-48, 69-70]. Л. Розенштайн так комментирует парадоксальность образов последнего стихотворения: «Саксене удалось передать атмосферу каждого города всего лишь несколькими, но очень четко подмеченными чертами: мимолетное ощущение непростой смеси изысканного мусульманского прошлого Дели и его прагматичного, капиталистического настоящего; былая слава утонченной навабской культуры Лакхнау; древняя история и религиозная атмосфера Бенареса, которую подчеркивает достаточно свободное использование бханга (травы, из которой изготавливают наркотические напитки); связь Аллахабада с обеими Гангами (небесной и земной), на слитии которых он расположен, и атмосфера его знаменитой «Кофейни», популярной у индийской интеллигенции в середине XX века» [4, р. 73]. Каждый город описывается через развернутую синекдоху: Дели сравнивается с картонной коробкой, «разрисованной потекшими красками», в которой лежит «перстень с фальшивыми бриллиантами, завернутый в чек со стоимостью настоящих»; Бенарес – с амулетом, «висящим на очень старой нитке», который «открывается с одной стороны и превращается в хранилище для бханга». С помощью подобных сравнений автор показывает, как обесценилось некогда блестящее прошлое этих городов [7, р. 69-70].

Стихотворения «Город», «В этом незнакомом городе», «В этом мертвом городе» пропитаны общей идеей враждебности городской среды человеку. Главный герой первых двух стихотворений – «маленький человек», попавший из деревни в город. Он оказывается между двух миров: современным городским и патриархальным деревенским, и места ему нет ни там, ни там. В «Городе» жизнь также описывается через, казалось бы, малозначимые детали: «забытые в гостинице носовые платки», «счета и автобусные билеты». Прошлая, деревенская жизнь ощущается по косвенным признакам: через «запах свежих специй, поселившийся в ладонях», ботинки, которые герой хотел бы сбросить [Ibidem, р. 42]. Враждебность города по отношению к лирическому герою в стихотворении «В этом незнакомом городе» задается уже с первых строк: «С четырех сторон // Видно, как взрывают улицы динамитом». Встревоженное состояние героя передается через окружающий его пейзаж: он будто бы попал не в «незнакомый город», а на войну. Он выбирается за пределы города и видит его со стороны словно бы объатым пламенем: «Далеко, в бесчисленных домах // Незнакомый свет // Будто искра разгорается» [Ibidem, р. 37-38]. В следующем стихотворении того же автора, «В мертвом городе», негативная атмосфера достигает своего пика. В этом городе все мертво: «Вода в каждом колодце сгнила // Каждое озеро полно дохлой рыбы» [Ibidem, р. 44-48].

Город играет значительную роль и в произведениях Кедарнатха Синха (1934 г.). Он упоминается в стихотворении «Журавли в засуху»: птицы в поисках воды пролетают над городом. В этом произведении город является частью пространственной оппозиции: верх-низ. Вверху «журавли медленно закрыли все небо», и «их крики наполнили весь город», находящийся внизу. В этом стихотворении, с одной стороны, журавли – это часть живой природы, с другой стороны, их существование связано с небесами, обителью богов. Подробного описания города в этом стихотворении нет, автором передается то, как город воспринимают птицы, которые «не знали, что внизу живут люди». Улетая, птицы «Один раз обернулись в сторону города // Неизвестно, что было в их взгляде // Жалость или отвращение» [8, p. 22-23]. Город описывается и в другом стихотворении этого автора «Бенарес». Примечательно смешение реального и ирреального миров в этом стихотворении. Так, например, последний камень ведущих к воде ступеней гхата Дашашвамедх (на нем проводятся ежевечерние религиозные службы) «стал более мягким», а привязанные к берегу лодки вместе с «деревянными сандалиями Тулсидаса» остаются на том же самом месте «сотни тысяч лет». Деревянные сандалии в этом стихотворении имеют символическое значение: с одной стороны, это реликвия, которая хранится в храме около Тулсигхата в Бенаресе (считается, что они принадлежали самому Тулсидасу, средневековому поэту и философу, автору поэмы «Рамаяна» на диалекте авадхи), с другой стороны, они являются отсылкой к «Рамаяне» – именно деревянные сандалии находились на троне, пока истинный царь Рама был в изгнании. Кедарнатх Синх сравнивает Бенарес с «вечным трупом», который ежедневно «Несут на плечах // Из темного переулка // В сторону сияющей Ганги» [Ibidem, p. 34-35].

Городская улица – главное место действия в стихотворении «Рамдас» Рагхувира Сахая (1929-1990 гг.). Стихотворение начинается со строк: «Улица широка, а переулок узок», по этой улице медленно идет «маленький человек» – Рамдас, «которому сказали, что в этот день он будет убит». Улица полна людьми, которые молчаливо ожидают его гибели, не вмешиваясь в происходящее. Индийский критик Суреш Шарма следующим образом комментирует это стихотворение: «В этом произведении без прикрас описывается, как трагически проходит жизнь Рамдаса, включенная в полуфеодалную, полукапиталистическую социальную структуру» [6, p. 109]. Это замечание позволяет предположить, что улица здесь символизирует трагическую жизнь главного героя.

В стихотворении Кунвара Нараяна (1927 г.) «Меня плакаты» местом действия также является город. Однако об этом прямо не говорится: все пространство этого произведения сужено до «ветхой стены», на которой «новые цветные плакаты // Прежде чем выцветут // Постоянно меняются» [4, p. 83]. Яркие плакаты разительно контрастируют с ветхой стеной. Этот контраст усиливается в последних строках стихотворения: постоянно меняет плакаты за гроши один и тот же «тихий, грустный мальчик». И вся жизнь города, а вместе с ним и индийского общества передается через рекламные изображения на этих плакатах: мыла, питательного масла, удобрений, специй для жевательной смеси, велосипедов, – и, наконец, бога богатства Куберы, «обещающего денежный дождь» [Ibidem].

«Новые поэты» хинди стремились сделать предметом изображения в своей поэзии окружающий их реальный мир, и поэтому в их стихотворениях описываются значимые для самих авторов места и крупные индийские города. В этом и заключается одна из основных новаторских черт данного литературного течения. Подобное стремление наделять место действия узнаваемыми чертами было нехарактерно для поэтов хинди предшествовавшей романтической традиции, избегавших городских мотивов в своих произведениях и отображавших окружающий их пейзаж в максимально отвлеченной манере.

#### Список литературы

1. Сенкевич А. Н. Основные тенденции развития «Новой поэзии» // Художественные направления в индийской литературе XX века. Поэзия хинди. М.: Наука, 1977. С. 246-293.
2. Agyeya. D r saptak. Dill : Bharatiya Gyanpith, 1996. 188 p.
3. Agyeya. T r saptak. Dill : Bharatiya Gyanpith, 1996. 169 p.
4. Rosenstein Lucy, *New poetry in Hindi*. New Delhi, 2004. 178 p.
5. Šarma Rāmvilās. Nay kavit āura astitv vad. Na Dill : R jkamal Prak ān, 2003. 298 p.
6. Šarma Sureš. Raghuv r Sah y k kavikarma. Delhi, 1981. 245 p.
7. Saxenā Sarvešwardayāl. Kavit en – 2. Na Dill : R jkamal Prak ān, 1978. 166 p.
8. Singh Kedārñāth. Ak l men S ras. Na Dill : R jkamal Prak ān, 1996. 110 p.

#### BIG CITY IN HINDI “NEW POETRY”

Strel'tsova Liliya Aleksandrovna  
St. Petersburg State University  
liliboridko@gmail.com

The article reveals the portrayal peculiarities of the big city as the main scene in the poems of the Hindi “new poets”, such as S. D. Saxen , R. Sahay, K. Narayan, K. Singh, who related to modernist literary trend that appeared in the Indian literature at the end of the 40s. In connection with the turnabouts, which took place in India during this period, the subject matter of poetic works was also changed – the man’s portrayal in urban environment came to the foreground with new social relations, different from rural ones.

*Key words and phrases:* Hindi “new poetry”; city; Sarve warday l Dayal Saxen ; Ragkhuvir Sahay; Kunwar Narayan; Ked rñ th Singh.